

Compagnia Scimone Sframeli



TEATRO

NUNZIO

País: Italia

Idioma: italiano (con subtítulos en español)

Duración aproximada: 50 minutos (sin intermedio)

Autor: SPIRO SCIMONE Dirección: CARLO CECCHI Interpretación: FRANCESCO SFRAMELI y SPIRO SCIMONE Escenografía: SERGIO TRAMONTI -ESTRENO EN ESPAÑA-

“EXCELENTES LOS DOS INTÉRPRETES: FRANCESCO SFRAMELI ES UN DELICIOSO, ENCANTADOR, AFECTUOSO Y FRÁGIL NUNZIO, SPIRO SCIMONE UN CÍNICO Y DESPIADADO PINO” - Paolo Lucchesini, La Nazione

Dos soledades que conviven, dos hombres al margen de la vida. Uno siempre dando vueltas con encargos extraños, tal vez un asesino a sueldo. El otro, encerrado en casa vigilando el frigorífico y la enfermedad que le destruye los pulmones. Son los dos protagonistas de *Nunzio*, sorprendente ópera prima de Spiro Scimone, autor siciliano que junto a Francesco Sframeli forma ya una consolidada pareja de actores.

Dos hombres encerrados en el espacio de una cocina, alrededor de una mesa que domina un único ambiente, que es casa, refugio y madriguera. Un lugar en el que ambos se esconden del mundo y de sí mismos, incapaces de decidir sobre el propio destino. Uno, obligado a obedecer las órdenes de un jefe invisible; el otro, entregado a las pastillas y a la lámpara encendida delante de la imagen del Sagrado Corazón, negándose a admitir la enfermedad que lo está matando... *Nunzio* se desarrolla en un único acto con dos personajes que hablan el dialecto de Mesina, la lengua de la infancia de Scimone, la lengua que le permite expresarse de una manera más sincera. La pieza recibió el Premio IDI (Istituto Drama Italiano) Nuevos Autores y la Medalla de Oro IDI a la Dramaturgia (1995).

Carlo Cecchi -uno de los más importantes directores y actores italianos (ha participado en películas de Bernardo Bertolucci, Jean-Paul Rappeneau, Ferzan Ozpetek y François Girard, entre otras)- se entusiasmó cuando leyó el texto y enseñó a dirigir el espectáculo. Un espectáculo del que también nació la película *Due amici*, dirigida e interpretada por esta pareja de actores italianos y ganadora del León de Oro a la Mejor Ópera Prima en 2002 en la Mostra di Venezia.

estival de otoño 09 Comunidad de Madrid festival de otoño 09 Comunidad de Madrid festival de otoño 09 Comunidad de Madrid festi

► Sobre la Compañía

Spiro Scimone (Mesina, 1964) y Francesco Sframeli (Mesina, 1964) se formaron en la Scuola di Arte Drammatica de Milán y empezaron su carrera teatral representando textos de Beckett, Havel y Mrozek. En 1990 fundan la Compagnia Scimone Sframeli y en 1994 Scimone escribe *Nunzio*. En 1996 redacta el texto de *Bar* (también en esta edición del Festival de Otoño) cuyo debut tiene lugar en el Festival di Taormina Arte en 1997, con dirección de Valerio Binasco y escenografía de Titina Maselli. Este mismo año, tanto Scimone como Sframeli reciben un Premio Ubu. En 1999 interpretan *La festa*, que se presentó en el Festival de Otoño de la Comunidad de Madrid el año pasado. En 2003 la compañía coproduce junto al Festival d'Automne de París, el Kunsten de Bruselas, el Théâtre Garonne de Toulouse y Orestidi di Gibellina, el espectáculo *Il cortile*. La pieza gana el Premio Ubu en el año 2004 como Mejor Texto Italiano. Scimone y Sframeli son también los directores e intérpretes de la película *Due Amici*, (León de Oro a la Mejor Ópera Prima de la Mostra di Venezia). En 2006, con coproducción del Teatro di Messina, se estrena *La busta*, de Scimone, con dirección de Sframeli. En junio de 2009 se estrenó *Pali*, con dirección de Francesco Sframeli e interpretación de Scimone, Sframeli, Salvatore Arena y Gianluca Cesale. Las obras de Scimone y Sframeli se han representado en Francia, Inglaterra, Bélgica, España, Canadá, Portugal, Holanda y en los más prestigiosos festivales europeos.

Teatros, fechas y horarios

Madrid.Sala Cuarta Pared

Tel. 91 517 23 17

www.cuartapared.es

10 y 11 de noviembre a las 21 horas

Con nombre propio

(...) En un espacio cerrado, el mundo exterior penetra sólo a través de los ruidos de una sirena, de llamadas mudas y de golpes en la puerta. Y a través de las cartas que traen dinero, billetes de avión, una fotografía y tal vez instrucciones para una próxima misión.

Es como se suele decir una situación pinteriana. Viene a la memoria la famosa *The Dumb Waiter* (*El camarero mudo*), pieza en la que dos sicarios esperan las órdenes que llegan en el montacargas. Pesa la lección del maestro inglés y también nos recuerda a Koltès o Fasbinder. Pero lo que hace la diferencia y marca la originalidad estilística de Scimone es la lengua de Mesina en la que está escrito este breve acto único. Un siciliano de frontera que resulta comprensible, una lengua que no es abstracta o literaria sino nacida del corazón de la experiencia escénica compartida por los dos jóvenes actores. Una lengua que se llena de vida gracias a la dialéctica entre la búsqueda de estilo y la realidad cotidiana y que Carlo Cecchi ha enriquecido mostrando la conciencia aguda del conflicto. El texto está construido sobre un diálogo hecho de preguntas y respuestas, obsesivo en su repetición porque la obsesión circular es su medida. Es el espejo fiel de una situación sin salida. O mejor dicho de la que no se quiere salir. Porque lo que se entrevé más allá es solamente un agujero negro. La idea de la muerte, nunca nombrada, es el punto de encuentro de las dos soledades de los protagonistas. La muerte que uno se encarga de ejecutar y la muerte que el otro (Nunzio) recibe poco a poco, víctima del veneno de la fábrica, del polvo que respira en su lugar de trabajo y al que de poco le sirven las pastillas generosamente ofrecidas por el dueño. La muerte, a la que se oponen solamente los pequeños rituales de la cotidianidad, la comida preparada con las propias manos, una taza de café y un cigarrillo. Y estas discusiones y estos largos silencios que forman tan profundamente parte del carácter de los sicilianos. Y los gestos de afecto bruscos como el regalo de una chaqueta que puede también producir un momento de conmoción.

Pero en *Nunzio* no hay ningún riesgo de patetismo. Al contrario, la clave es una comicidad agria y dispersa construida con los cuerpos de los intérpretes, *clowns* fuera de contexto y tensos hasta la inmovilidad.

En realidad, una sutil trama de acciones y reacciones que se recrean noche tras noche. Unos actores siempre conscientes de su presencia sobre el escenario, de la intimidad de su idioma, de la complicidad de sus gestos, en los que podemos leer una desesperada voluntad de resistencia humana.

Gianni Manzella

En el escenario

Compagnia Scimone Sframeli

En poco tiempo, Spiro Scimone se ha convertido en un autor de primer nivel entre la nueva generación teatral de Italia. Es también actor, en la gran tradición italiana de Dario Fo o Eduardo De Filippo y empezó a escribir no por necesidad, sino, según sus propias palabras, “por imaginar una partitura a interpretar, un material del que se capture el cuerpo, el alma y la voz, para transformarlos en lenguaje de teatro”. Francesco Sframeli, intérprete de todas las piezas de la compañía y director de la pieza titulada *La busta*, lo acompaña desde la infancia, transcurrida en Sicilia. Los dos nacieron en 1964 en Mesina, ciudad portuaria industrial del noroeste de la isla y estudiaron juntos Arte Dramático en Milán antes de conocer al director Carlo Cecchi en el Teatro Garibaldi de Palermo.

En 1990 fundan juntos la compañía que lleva sus nombres. En 1994 Scimone escribe su ópera prima *Nunzio* en el lenguaje de Mesina (Premio IDI Nuevos Autores 1994 y Medalla de Oro IDI a la Dramaturgia 1995). Esta obra se reveló como un hito fundamental de su carrera artística y marca el momento en el que los dos actores inician su colaboración con una de las figuras más eminentes del teatro italiano: Carlo Cecchi. Cecchi se encarga de la dirección de la pieza y los tres juntos trabajan en la trilogía de Shakespeare (*Amleto*, *Sogno di una notte di mezza estate* y *Misura per misura*).

En 1996 Scimone escribe *Bar* que se estrena en el Festival di Taormina Arte en el 1997 con dirección de Valerio Binasco y escenografía de Titina Maselli.

Tras *Bar* (1996), nueva variación sobre el tema de la amistad, Spiro Scimone elige el italiano para *La festa* -creada en el año 1999 y presentada en la edición 2008 del Festival de Otoño de la Comunidad de Madrid- y para *Il cortile* (2004): “Sentía la necesidad de probar la musicalidad de otra lengua. El sonido del siciliano es grave, profundo, cerrado, con percusión y metálico. La lengua italiana es menos entrecortada, pero permite el mismo tipo de rítmica”. *Il cortile* es una coproducción con el Festival d'Automne de París, el Kunsten Festival des Arts, el Théâtre Garonne de Toulouse y Orestyadi de Gibellina. El espectáculo ganó en el año 2004 el Premio UBU al Mejor Texto Italiano.

En el año 2006 debuta en el Festival di Asti, coproducido por el Teatro di Messina, *La busta*, escrita por Scimone e interpretada por Sframeli. Supone un cambio de registro, la expresión de una inquietud, de una violencia más próxima a los relatos kafkianos.

NUNZIO

En el 2009 también en el Festival di Asti, debuta el último texto de Spiro Scimone, *Pali*, con dirección de Francesco Sframeli e interpretación de Spiro Scimone, Francesco Sframeli, Salvatore Arena y Gianluca Cesale.

Nunzio, *Bar*, *La festa*, *Il cortile* y *La busta* se han representado en Inglaterra, Francia, Bélgica, España, Canadá, Portugal, Holanda, Grecia y Suiza. Los textos se han traducido al inglés, al francés, al alemán, al griego, al español y al portugués y están publicados en Italia (Ubulibri), en Francia (Arche), en España (Teatro del Astillero) y en Portugal (Artistas Unidos).

En el mes de marzo de 2007 *La festa*, con traducción de Valeria Tasca fue llevada a escena por la Comédie Française en el Théâtre du Vieux-Colombier de París.

Scimone y Sframeli dirigieron e interpretaron el filme *Due amici* (originado a partir de la pieza *Nunzio*), película con la que ganaron el León de Oro a la Mejor Ópera Prima en la Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia 2002 y candidaturas a la Mejor Ópera Prima 2002 en los premios David di Donatello, Nastri d'argento y European Films Award.

Cronología de las obras de la Compagnia Scimone Sframeli

En 1990-1993 Spiro Scimone y Francesco Sframeli montan *Emigranti*, de Mrozek, dirección de Massimo Navone. Después continúan con varios textos, como *Esperando a Godot*, de Samuel Beckett, y *Memorandum*, de Havel.

En 1994 crean *Nunzio* en siciliano de Mesina, en el Festival de Taormina Arte, dirección de Carlo Cecchi, decorados de Sergio Tramonti.

En 1997 presentan *Bar*, en siciliano, también en el Festival de Taormina Arte, dirección de Valerio Binasco, decorados de Titina Maselli.

Scimone y Sframeli son reconocidos con los premios UBU al Mejor Autor Novel y al Mejor Actor, respectivamente.

Reciben también el Premio Candoni Arta Terme de Nueva Dramaturgia 1997.

En 1999 crean *La festa*, dirección de Gianfelice Imparato, decorados de Sergio Tramonti.

En 2001, Scimone y Sframeli dirigen e interpretan *Due amici*, la película inspirada en *Nunzio*, producida por Medusa Film.

En 2003 crean *Il cortile*, en italiano, dirección de Valerio Binasco.

En 2006 presentan *La busta*, en italiano, en el Teatro de Mesina (Sicilia), dirección de Francesco Sframeli.

En 2009 presentan *Pali*.

NUNZIO

Compagnia Scimone Sframeli

Autor SPIRO SCIMONE
Dirección CARLO CECCHI
Interpretación FRANCESCO SFRAMELI
SPIRO SCIMONE
Escenografía SERGIO TRAMONTI

Con el apoyo del ETI Ente Teatrale Italiano.
Con la colaboración del Instituto Italiano di Cultura de Madrid.

FICHA ARTÍSTICA Y TÉCNICA

Festival de otoño 09 Comunidad de Madrid festival de otoño 09 Comunidad de Madrid festival de otoño 09 Comunidad de Madrid festival

NUNZIO

Compagnia Scimone Sframeli

Corriere della Sera, Giovanni Raboni, 30/11/96

Nunzio, obra en un acto del debutante Spiro Scimone es una de las más consistentes novedades de las últimas temporadas. En el verano de 1994, inmediatamente después de haber ganado el Premio IDI-Autori Nuovi, *Nunzio* fue llevado a escena por Carlo Cecchi con la interpretación del mismo Scimone y Francesco Sframeli obteniendo un gran éxito de público y crítica que se ha repetido y renovado hasta ahora.

Sencillísima la acción: dos jóvenes mesineses conviven en un modesto apartamento de una ciudad del norte donde han emigrado por razones de trabajo. Trabajos bastantes diferentes. Nunzio es obrero, Pino un asesino a sueldo. Regresando de una de sus "misiones" y preparándose para otra que lo llevara a Brasil, Pino pasa algunas horas con su amigo y descubre que está gravemente enfermo. El afecto entre ambos es brusco pero profundo, con momentos de inesperada delicadeza. Pero ¿qué puede hacer un hombre dirigido por los otros, obligado a obedecer sin ninguna explicación a órdenes tan repentinas? ¿Qué puede hacer por otro hombre que está muriendo y qué se niega a admitirlo? Le regala una chaqueta con la que el otro ingenuamente presume, le hace la comida, le da de beber y Nunzio come y bebe hasta perder el conocimiento. Cuando se despierta ya es hora de que Pino se vaya. La atracción más fuerte del texto es el uso de un dialecto estilizado por las repeticiones y fórmulas surrealistas (imposible no pensar en Pinter) y todavía anclado en su originaria concreción expresiva, en su naturalismo. Cecchi ha hecho un gran trabajo valorizando al máximo la estructura de los diálogos y la actitud de los dos intérpretes de esta dialéctica implícita. La misma que en las últimas décadas ha relanzado con tanta fuerza y tanto éxito la función de la poesía dialectal. En una palabra, un espectáculo que hay que ver.

LA CRÍTICA

festival de otoño 09 Comunidad de Madrid festival de otoño 09 Comunidad de Madrid festival de otoño 09 Comunidad de Madrid festival de otoño 09